

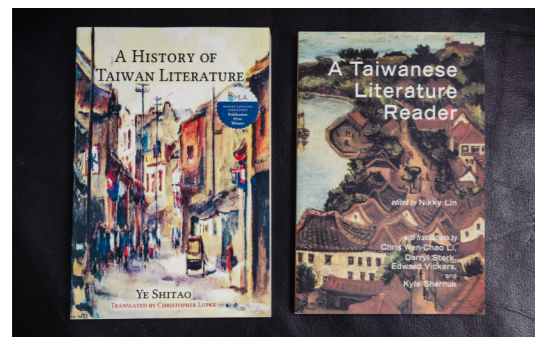
飛越天際線

開箱臺灣文學外譯中心

採訪撰文 | 劉庭彰 · 攝影 | 顏歸真



臺文館推出「臺灣文學書系」LiFT 系列，讓國外讀者可以透過經典作品認識臺灣。



LiFT 書系的首發書分別有左邊的《台灣文學史綱》英譯本，以及右邊的《臺灣文學讀本》。

2012年，臺文館成立「臺灣文學外譯中心」，結合線下計畫以及線上資料庫整合，並加強培育譯者人才，積極投入臺灣文學的外譯推廣。



「臺灣文學外譯房」是收錄外譯資訊的線上資料庫。



臺文館的圖書室也設置「外譯書區」，歡迎讀者翻閱外譯成果。

「主動出擊」的外譯計畫

同樣屬於政府部門機構，文化部、文化內容策進院（以下簡稱文策院）也在外譯推廣上不遺餘力，大家可能好奇，臺文館所做之事，與其他人有何不同？事實上，三方關注的面向各有差異。

以文化部來說，Books from Taiwan 主要是挑選具銷售潛力的臺灣原創作品，製作試讀的英譯選摘、書訊，並搭配網站、專屬版權人員及海外書展宣傳，拓寬前進國外版權市場的路；而「翻譯出版獎勵計畫」則是接洽國外出版方，若國外出版社確認能夠出版臺灣作品，便符合翻譯出版相關補助的申請資格。這些都可以說是針對商業機制的推廣。

然而，臺灣的好作品甚多，能受到國際市場青睞的類型卻有限。舉例來說，國外出版社在買進版權的時候，大多習慣挑選長篇小說，即使人人皆知短篇小說多有精彩之作，但在版權市場上受到的關注就是相

對低落。因此，於臺文館而言，這便是能以文學館身分加以著力的領域。

臺文館主動選譯較少被關注，卻有重要地位，尤其是內容深具臺灣特色的文學作品，並與國外出版社攜手合作，出版適合用於大學課堂及一般讀者的「臺灣文學書系」（Literature from Taiwan, LiFT），這套書系首發的幾本作品就包含了《臺灣文學讀本》、葉石濤的《台灣文學史綱》以及霍斯陸曼·伐伐的《玉山魂》，充滿強烈的臺灣印象識別。另外，獲得臺灣文學金典獎、可視為一種文學品牌代表的作品也進行摘譯成集，在文策院的協助下，參展國外展會，讓國外出版社看見更多元的臺灣文學面貌。

建立臺灣文學的外譯版圖

除了線下的LiFT外譯出版，臺文館外譯中心還有一項重要的任務，便是透過線上資料整合，建置「臺灣文學外譯房」，透過此網站平臺，建立一份完整的臺灣文學外譯版圖。

所謂的臺灣文學外譯版圖，指的是臺灣作品的外譯語種、書目、書封、中英文摘要、目次、譯者介紹等資料，這些資訊透明公開，大家可以更精準鎖定尚未售出的語種版權，也可以根據已售出的語種量來評估行銷策略，而各譯者介紹更是形成重要的人才資料庫，讓整個外譯產業可以順暢前行。

然而，收集資料的工作說起來單純，實際執行卻很費力，畢竟民間出版社眾多，版權交易更為頻繁，因此臺文館只能透過地毯式搜索，翻找出版年鑑、搜尋網路書店資訊，並持續關注文策院、文化部的各項獎勵計畫名單，只為了更新最即時的完整資訊。

「臺灣文學外譯房」目前已登錄一千多筆資料，使用者只要輸入關鍵字，就能查詢到相關作品的外譯出版資訊。目前，臺文館除了持續擴充外譯房的功能及資料，也在館內的圖書室設置外譯書區，收藏千本臺灣外譯作品，期待能在線上建立最完整的資料庫，也在線下擁有最齊全的臺灣文學外譯藏書。

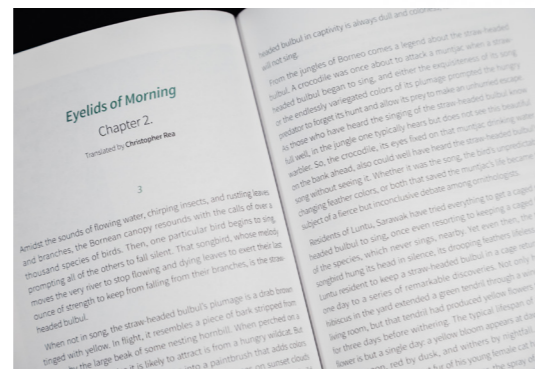


臺灣文學獎入圍暨得獎作品的書訊會被編輯成冊，作為外語版權推廣之用。

譯者培訓計畫，補足產業能量

在文化部的支持下，臺文館致力於文學翻譯人才的培育及國際交流。2019年曾辦理「譯者駐村計畫」，邀請國外譯者到臺灣駐村，期間安排公開演講、翻譯工作坊、作者交流、出版社會談等活動。後續也連續四年與英國文學翻譯中心（British Centre for Literary Translation, BCLT）合作辦理「臺灣文學翻譯工作坊」、與波蘭克拉科夫市立克拉科夫文化節辦公室（Krakow Festival Office）合辦「翻譯輔導計畫」，由資深文學翻譯家指導新銳譯者。

2023年，作家張娟芬受邀赴英國Norwich參與BCLT「臺灣文學翻譯工作坊」，親自與學員討論《流氓王信福》的翻譯細節，她原本以為自己只是擔任客座的角色，僅僅需要出席、分享作品。沒想到，學員各自做了非常扎實的功課，並針對角色服裝、用字遣詞、敘事角度轉換等內容提出各式各樣的問題。學員對於文本的細繹理解完全超乎張娟芬的



臺灣文學獎的得獎作品摘譯合輯《Peak》附有內文英譯。

想像，也讓她對於大家展現的翻譯能量感到十分佩服。

2024年，《流氓王信福》入選臺灣文學獎全譯本計畫，張娟芬便提議由BCLT當時的學員譯者Lya Shaffer及Michelle Kuo執行英譯，而Lya Shaffer獲選參加由文化部駐洛杉磯臺灣書院與美國文學翻譯家協會（American Literary Translators Association, ALTA）合辦的2025年新銳譯者指導計畫時，也正是以《流氓王信福》作為翻譯文本，大大拓展了翻譯之路。

這些內容雖然只是外譯旅程中的一小片段，但種種的累積，都能成為臺灣文學站上世界舞臺的強力後盾。臺文館推展外譯也不會停下腳步，將帶著臺灣文學飛越天際線，向世界發聲，讓更多人看見我們。

劉庭彰

1989年生，打狗、府城兩棲。清華大學臺灣文學研究所博士候選人，中正大學中國文學系兼任講師。研究興趣為臺灣古典文學、臺灣書法史。著有《跨越時代的府城文人——羅秀惠研究》。



譯者可使用臺灣文學外譯中心的空間工作、查詢資料。